

# 民国时期保定文艺期刊《幽燕》研究

金强<sup>1</sup>, 马志毅<sup>2</sup>

(1. 河北大学 新闻传播学院, 河北 保定 071002; 2. 保定学院, 河北 保定 071000)

**摘要:**民国时期保定出版的《幽燕》半月刊,是当时华北地区唯一一份纯文艺期刊,具有地方性色彩。它将当时的保定的风土人情、社会面貌、人们的生活状态和精神状态等通过不同的文学体裁和题材表现出来。《幽燕》贴近群众,贴近现实,注重文艺,注重与读者互动,它不仅促进了保定文化的发展,还活跃了河北地区的文化出版气象;它对研究保定历史具有相当的价值,对于河北历史研究也有不可忽视的史料价值,当时的社会状况、文化变迁、民众思想都可从中窥得一斑。

**关键词:**民国时期;文艺期刊;《幽燕》;保定文化;文化出版

中图分类号:G239.29

文献标志码:A

文章编号:1674-2494(2013)03-0128-09

民国时期以来,中国各地深受民主革命和新文化运动的影响,创办了许许多多报刊杂志。民国几十余年间仅期刊就出版了2万余种,主要集中在地处祖国东南沿海地区或经济较为发达的上海、广州、北京等城市,河北一带以保定为中心,出版情况较好,内容也较为丰富。保定作为当时河北的政治、文化中心,在这一时期,出现了约30种期刊,占河北期刊约计百余种总数的近四分之一。

## 一、《幽燕》的文本概况

### 1.《幽燕》的文本简介

《幽燕》,半月刊,1933年4月15日创刊于河北保定,社址初为保定振兴里十二号,后迁至振兴里十四号。1933年4月15日出版第一卷第一期(创刊号)。第一卷第五、六期,第一卷第十一、十二期,第二卷第六、七期,第三卷第四、五期均为合刊。1933年12月1日出版第二卷第一期,1934年11月1日出版第三卷第十一期,后或停刊,余者不详。从现存来看,发行时间共约1年半,共出版31期(其中合刊算作一期)。前十期由时保定西大街协生印刷局印刷,萧作霖等编辑,“幽燕社”发行,秦卓菴担任编辑后,改由保定大金线胡同益世印刷所印刷,代售处有西大街中华书局、群玉书房,市场纸艺局、博文堂、霏霖阁、竞新书社、大立斋,古莲花池内的青莲阁。

《幽燕》刊有小说、散文、诗歌等作品,以及国内外局势分析评论,文人行踪报道、文坛消息、文艺流派评介等。主要栏目有时事述评、青年园地、评论、读者园地等。

主要撰稿人有河汉、适存、卓麟、惠风、尔昂、曼娜女士、雨丝、谢尔、公野长、吴蘋霞、木明、罗郎、王质直、彭古、徐寒石、电兮、佚名、石君、张堃、贵鸳、浮萍、朱了梅、漪澜、丁作能、仲良、晋基、春波、今是、丽沙女士、田晨、湖萍、佛克、声序、寒梅、石甫、梨姍女士、了心、葬非、瑰园、林房雄、王季陆、壬子、诚文、勉菴、阿良、水若、絮如、碧波女士、王登瀛、刘纪友、董新华、董兆瑞、昂忱、浮萍、李山樵、张汉卿、仁子、李士清、乐喃、学言、慧石、刘盈

收稿日期:2013-02-03

作者简介:金强(1980-),男,回族,河北河间人,讲师,河北省传媒与社会发展研究基地兼职研究员,主要研究方向为民国报刊史、编辑出版实务。

科、长征、絮如、非非、苍帆、浮萍、吴诚文、李山樵、萍、逸君、韧光、萧作霖、长征、惊鸿、文、佛、珊弟、任来祝、郇英、萍、路、高祥和、琴、李曼、纹、施一萍、徐觉辛、董东海、时俊、马聚文、邢兆丰、周大烈、李普曼、石一亭、铭心、王邦楨、镜萍、燦晖、静雨、晚芳、涓波、奇秋、里华、曼若、文辉、黄诚、里华、冰晓、王新民、管儿、曼诺、杨永泰、士心、季英、南风、青枫、平夫、厚生、管儿、李志鸿、刘钊、夜波、魏兆铭、玉元、杨凤尘、冰洲、王萃文、谢萍、马连章、丛一、马铃薯、李津、茜、夜波、馄饨、黄肃秋、谢萍、鲁咖、张飘侠、英、尔人、萧丹。

## 2.《幽燕》的创刊

1933年4月15日,《幽燕》发行第一卷第一期,这标志着《幽燕》期刊的诞生,由萧作霖<sup>①</sup>、徐寒石、秦卓菴<sup>②</sup>等人创办。

1931年起,随着蒋介石集团在中央的领导地位的巩固,国民党内暂时统一,开始加强了党营新闻事业,尤其是大力进行中央新闻事业的建设。而“九一八”事变以后,日益高涨的民众抗日运动撼动了国民党统治的基础,国民党内的派系之争又威胁着蒋介石集团的统治地位,蒋介石为把统治力量高度集中于自己手中,国民党内掀起鼓吹法西斯理论热,出版了一批宣传法西斯主义的报刊,从《幽燕》后期出版的内容来看,这种目的是十分明显的。而从萧作霖的社会身份来看,他于1933年任保定行营调查科<sup>③</sup>少校科员,北上至保定,我们可以推定他此行是带有蒋介石集团的政治目的来保定,但是《幽燕》的创刊到底是出于个人行为还是集团命令,从早期的《幽燕》文本即第一卷(虽然一卷只有半年的时间),是很难断定的。因为第一卷基本没有政论文章,更没有露骨的“一党独裁”、“领袖中心”的鼓吹,从内容上来看,早期的《幽燕》是综合性的文艺类期刊。而从主创人员来看,也可说是来保定执行任务的几位爱好文艺的青年军官,并同样是有抗日倾向的,政见也未必都是与蒋介石一致的。

萧作霖在《幽燕》第一卷第一期(创刊号)中并未说明其创刊目的,只是在题名为《题目》的发刊词性质的文章中写道:“我们这个小小的文艺刊物,也得照例要个题目,但是真不好下,没法,只好学《语丝》的样,随便在字典上找两个字算数,恰好面前放着一部清苑县志,翻开闭目一点,却正正点到了‘幽燕’这两个字,这就不但有了题目,并且这个题目还有解义了。”这便是《幽燕》之名的来历,至于“幽燕”这个题目的解义到底为何,在400余字的发刊词中并无解释。

而对于编者的话也未必要全信,关于“幽燕”一词,古称今河北北部及辽宁一带。唐以前属幽州,战国时属燕国,故名。南朝宋颜延之《赭白马赋》:“旦刷幽燕,昼秣荆越。”唐杜甫《恨别》诗:“闻道河阳近乘胜,司徒急为破幽燕。”郑观应《盛世危言·治河》:“我朝定鼎幽燕,正河道败坏之后,溃决频仍。”“幽燕”一词的地理意义,应该才是编者刊物取名之意。这也便是《幽燕》的由来了。

## 3.《幽燕》的办刊宗旨及服务对象

大多数刊物在创刊之际,要发表“创刊词”或“创刊缘起”、“发刊词”之类的文章,向公众宣告办刊宗旨。办刊宗旨大致可分为几类:一是为宣传而创办;二是传播信息、研究学术;三是为丰富人们文化生活,提高文化娱乐创办;四是以营利为目的。

《幽燕》的发刊词很简单,只是介绍了“幽燕”一词的来历,别无他述。萧作霖的这种风格,正如他在回答关于他所创办过的《流露》月刊<sup>④</sup>的态度时一样,“《流露》没有什么态度的,《流露》的唯一态度就是流露。我流露的是

①萧作霖(1908.11.15—1987.5.23),号克念,湖南邵阳(涟源)人,中将。

②秦卓菴,湖南长沙宁乡县枫木桥乡双井村人,秦勉菴之兄,秦灿石、秦厚修(马英九之母)之父。

③1931年秋,邓文仪网罗留苏学生中的中共叛徒如王志文、王新衡等人,建立了反共的间谍组织。在得到蒋介石的批准后,在南昌行营、豫鄂皖三省“剿匪”总司令部分别设立以“调查科”或“第三课”为名称的特务机构,邓文仪任科长。这是蒋介石在军事方面的第一个特务系统,也是军统的最早家底之一。

④参见钱振纲著《30年代中国文坛的重要一翼——民族主义文艺运动社团与报刊考辨》,文中写道:“流露文艺社1930年6月成立于南京,受国民党组织部津贴。社务由萧作霖主持,成员还有左漱心、林适存、庄心在等。曾创办《流露月刊》、《中国文学》月刊和《流露》周刊(南京《新京日报》副刊)等报刊。1934年8月间随所创办的《中国文学》月刊的停刊而停止活动。流露文艺社是国民党支持的右翼文艺社团,也不是民族主义文艺派的社团。《流露月刊》是流露文艺社创办的一个主要文学刊物。编者是左漱心、萧作霖等人,1930年6月创刊,由提拔书店出版发行。现在可以看到的最后一期是1933年3月出版的第3卷第1期。”

⑤引自萧作霖的《编后随谈》,发表于《流露月刊》,1933年第2卷第11期。

我的态度,你流露的是你的态度,我们大家流露的便是我们大家的态度。其实我们可以说有态度,也可以说没有态度。……我在两年前《流露月刊》创刊卷头语中说过,人类受着压榨的情感,唯一的需要,就是尽量的流露”<sup>⑥</sup>。不过,在第一卷第二期编者在刊后,版权页前又附文——《关于幽燕》说明,“这个名字之由来,第一期已说明。现在我们将它当为一个标记,我们要在这个标记之下团结起来开步走。朋友们,这个保定是一个荒,让我们,我们现在来拓。除了这个半月刊外,我们还有公演剧本的计划,此外,也有文艺茶会的举行。凡是爱好艺术的朋友们,请不要犹疑地来参加这个进行的行列。”可见,萧的创刊宗旨在于在保定这个当时文艺期刊出版十分荒芜的地方补空白,而所谓的“荒”即是指保定地区的文学氛围很冷淡。萧作霖虽是军人出身,但是对于用文艺去宣传新思想意识一早就有了,来保之前一直担任《流露月刊》的主编,因此希望能够将保定这种沉默与寂寞打破,让广大的青年朋友释放出他们的青春热情。这也正是《幽燕》时代性的体现。

关于《幽燕》创刊的缘故,在《幽燕》第三卷第一期(周年纪念号)的《周年纪念自述》一文中,编者秦卓菴写道:“本刊始创人为萧君作霖,萧君酷好文艺,长于创作。去年春间,因事莅保,见保定学校林立,生徒数千,蔚为河北文化之区,但空气异常沉闷,各校同学,除伏案读其书本而外,绝少课外之活动。复环顾全市,无一刊物,生活枯寂,达于极点,爰有本社之发起,目的在于研究艺术,阐扬文化,同时联络青年感情,藉以调剂其生活,其意甚嘉,其志尤甚远也。当时社中之组织计划,有文艺,戏剧等部,本刊仅为文艺部中之一角而已。”此段文字,将《幽燕》创刊之宗旨叙述得一目了然,宣传新思想,研究文学、丰富青年文学生活,都是兼而有之的。同时也说明了该刊的服务对象,即为广大的学子、青年朋友们。从读者对象的定位来说,《幽燕》是一本青年期刊。该刊创立,并非出于商业营利目的,虽然政治目的也未可定言,但是萧君的“研究艺术,阐扬文化”之目的在他所编辑的前四期内容来看,都纯属文艺作品。而后,从第二卷第一期起,由秦卓菴担任编辑期间,开始刊载时评文章,表达了在政治上的主张,或已转变成为民族主义和宣传独裁统治的文化阵地。

#### 4.《幽燕》的内容简析

《幽燕》期刊现存共31期(其中合刊算作一期),每半月一期,一卷12期,一年两卷。顺沿卷期的发行时间以及主编的更替,大致可进行下列的梳理。

第一卷第一期至第四期,由萧作霖编辑。

后萧作霖因故离保南下,转由徐寒石担任主编。从第一卷五六期合刊起至第十期由徐寒石编辑。

后徐寒石也离保南下,再转由秦卓菴编辑,编辑第一卷第十一、十二期合刊和第二卷第一期。

从第二卷第二期至第三卷第十一期(可考最后一期),版权页编辑者均属名为幽燕社。从第三卷第一期周年纪念号《周年纪念自述》看,主编应仍为秦卓菴,或许自第二卷第二期起编辑队伍有所扩大,或秦不喜贪功争名,遂为“幽燕社”者。

其中第一卷第五、六期合刊、第一卷第十一、十二期合刊因编者更替,而延期出版,与前一期发行间隔一月,所以作两期合刊发行;第二卷第六期、第三卷第四期延期出版,分别与后一期作合刊,则原因不详。第一卷共约260页,第二卷共约346页,第三卷共约320页。

从栏目来看,创刊之始,由于稿源不充足,篇目较少,也没有明显的栏目设置。萧作霖所编四期篇目记载如下:

(第一卷第一期)《咱们自己》,河汉;《王三子》,适存;《减字木兰花》,卓麟;《我骗你像你骗我一样》,惠风;《最近文坛评阅》,尔昂;《南乡子》,卓麟;《我的情书》,曼娜女士;《鸽》,雨丝;《望》,编者,共7篇。

(第一卷第二期)《冲》,谢尔;《呆子》,卓麟;《月(一个春天的)》,吴惠风;文坛消息;《关于幽燕》,编者,共4篇。

(第一卷第三期)《夜》,剑白;《麻疯女》,吴惠风;《诗》,罗郎;《无题》,蘋霞;《末日》,徐寒石译;《故宫词》,吴惠风;《西山》,质直,共7篇。

(第一卷第四期)《忆东京》,彭古;《宴前》,寒石;《诗评——橄榄味的恋情》,吴惠风;《紫罗兰下》,夙振,译;《友情》,徐寒石;《凉风习习天》,电兮;《晨过御河桥》,质直,共7篇。

由上述资料来看,散文、诗歌、译作、文学评介并无一定顺序安排;从第二卷第二期起,增设“时事评述”一

栏;第三期起,辟“读者园地”一栏;第六、七期合刊起,辟“幽燕民间故事选”一栏;第三卷第六期起,“读者园地”改为“青年园地”;第三卷第一期为“周年纪念号”。自《幽燕》设立独立栏目以后,编排的顺序大致为:时事述评、论著、文学创作(包括译作);文学作品排版的先后顺序按照文学样式来看,并不固定,但大致可以列为小说、散文、诗歌、杂文小品类、民间故事选、读者园地(后改为青年园地)。

## 二、《幽燕》的内容特点和编辑思想分析

《幽燕》诞生于20世纪30年代初,大的历史背景是“九一八”事变后东北沦陷,而华北地区时刻面临着被日本侵略者进犯的危险,民族意识正在觉醒,抗日情绪不断高涨;而就整个中国社会,人民大众生活困苦,流离失所,时局动荡,水深火热。《幽燕》的编者以解放思想、传播文化、丰富生活为宗旨,所形成的编辑思想可做如下几点总结。

### 1. 注重反映社会现状,唤醒民众崛起意识

《幽燕》注重反映社会现状,多表现底层人民生活的状态,唤醒民众崛起的意识,鼓励、激发青年人参加到当时的民族解放运动中,抵制日本帝国主义的侵略行径,具有一种民族主义的内涵。

第一卷第一期的第一篇文章河汉的《咱们自己》,语言朴素、诚恳,说北方人向来是百无聊赖的,古城保定更是寂寞,人们的生活除了吃喝就是睡觉,天生的一种奴性,“谁来了归谁管”,“咱们总是不作声”,“曹大帅来归曹大帅管,吴大帅来归吴大帅管,张大帅来归张大帅管……”面对日本帝国主义,作者劝民众“世界总是要变的,但得由咱们自己来变”,世界处在不断变革之中,中国也是处在多事之秋,社会动荡,中国人要自己掌握自己的命运,“大家要热热闹闹地大家起来了”。第二篇适存的《王三子》讲述了一位小人物面对日本侵略者的无所畏惧,最后被杀害。该文表现出日本人的残暴、中国人的愚昧,结尾处王三子喊出“十八年后又是上海滩上的好汉!”生死轮回,作者最终并未将民众的觉醒放在核心地位。故事虽说在当时的保定还未发生,但是保定也面临着要沦陷的危险,日本大举侵吞东北,攻占热河,对华北地区已是虎视眈眈了,保定随时都有可能被日本侵占,而民众是不可不觉醒的了。第二期第一篇谢尔的《冲》写中国军队面对日本攻城如何机智的应敌,用的正是所谓“兵不厌诈”。其他还有彭古的《忆东京》、质直的《晨过御河桥》、失名的《轰炸机降临之夜》、浮萍的《决战队》、田晨的《战地进行曲》等等,都是有关抗日题材的作品。而表现底层人民生活的有卓麟的《呆子》、木明的《村民》、惠风的《麻疯女》、石君的长工《维宁》、徐寒梅的农村写实《淫潦》、浮萍的《国难声中》、张莹的《村长》、显达的《离开了工厂》的青年辰儿等,不一列举。此外,还有一些作品反映当时处在国难家亡时代变革中的青年人的苦闷的精神状态,如吴惠风《昨宵》、剑白的《夜》、石君的《别》等。

### 2. 注重文学作品原创性,鼓励青年创作

本刊的创刊号即刊登启事征稿《本刊投稿规约》:“一、本刊欢迎一切关于文艺之文字与书图。”此后,无论文章的多寡,该规约一直都在刊登,可见编者对能够促进与读者青年朋友们的互动的渴望是十分强烈的。“只要是爱好文艺的青年朋友,请来参加我们这个进行的行列罢。”“朋友,我们张着所有的手臂在欢迎你,也张着所有的眼睛在向着你望。请来参加我们的行列不要落伍,没有听到进行曲中的喇叭吗”。这些宣传号召的文字情感热切而朴实。

从刊物的稿件来源看,主要的撰稿人是以萧作霖为代表的来自南方的文艺创作团队,如徐寒石、吴惠风、浮萍、林适存、王质直、秦卓菴、秦勉菴等人,此外,他们来保后结交的一些爱好文学的青年学生,有些人在期刊出版方面除了可以献出自己的作品,同时还帮助编者做了一些校对工作如主要撰稿人吴诚文,这是从期刊中可以看到。“我们是尤看重创作的”,这里的创作当然是说原创,就是鼓励青年朋友创作,启蒙他们的民族意识的觉醒,激发他们爱国的热情。吴惠风曾发表一篇《诗评——橄榄味底恋情》对一位青年诗人的作品进行了品鉴,这是《幽燕》对文艺青年作直接指导的证明。另一方面,《本刊投稿规约》中,“四、来稿本刊编辑人得酌量删改之不愿者请先声明,来稿每千字一元至五元薄酬及本刊”,足可见编辑对于作者的尊重,对于要删正文的事宜是要先得作者的同意的。稿酬方面,于当时社会状况来说,对作者也是比较可观的,因为《幽燕》一期售价为大洋三分,后涨到五分,而可观的稿酬也是对撰稿人的鼓励。

《幽燕》除了每期都刊登投稿规约外,还组织征文活动,从第三卷第一期起,刊登启事,“征求青年作品,欢迎

中学生投稿”,第二期刊登中国文化学会保定直属支会举行暑期征文活动,征文题目有外患声中青年应有之觉悟、农村素描(记叙),第八期刊登启事称“保定文化学会之奖金征文已移交本社办理”,第九期刊登评选结果,获奖者分别来自正定中学、育德中学、邢台师范等。

从刊物的稿件组成上看,除了原创的作品外,还有转载、译作、语录、民间故事选等作品。其中原创作品比例占到95%左右,而译作和民间故事选也应该是属于二次创作的范畴。译作要求至少要精通两门语言,才可以做到翻译文学作品,将别国语言翻译成华文作品,是一次艺术作品再加工的过程;民间故事选,则是由熟知燕赵大地民间故事的群众口述,由撰稿人笔录转换为文字作品。絮如的《幽燕民间故事选》将一些地方性的如刘守真君的民间故事等单纯由代代口耳相传的传播方式打破,从此有了文字记载,使得一些文化传统更利于保存,这些创作同样具有很大的价值。而转载和语录的篇幅很少,转载多见于一些时事述评和文学论著方面,语录则是用来填补用紙的空白,以免过多的浪费,其比例仅近1%。从文学期刊的性质来看,《幽燕》不是文摘类期刊,而是一本原创型的期刊。

### 3. 重视文学期刊的纯文学性与时代性

该刊主编秦卓菴在第三卷第一期周年纪念号上的《周年纪念自述》中写道“本刊原系一文艺期刊,其所刊载,以文艺作品为主题,而文艺中尤重创作,此一宗旨,自本刊发起时即已确定,迄今周年,犹相沿未改。惟当第二卷开始出版时,从多数读者之建议,于文艺之外稍加论著而已。”同样,本期刊登的一位来自读者非的《我所期望于幽燕者》一文写道在保定——河北地区当时的文化中心:“正在这样地怀疑渴望的当中,于是这刚满周岁的幽燕出世了。我记得她的第一卷一期出版的日子,是二十二年四月十五日,她起初是一个纯文艺刊物,一载以来,她以天真烂漫地论调描写了许多形形色色的现象,刊载了许多带有地方色彩的长篇短论,代说了许多这特定地方的人所要说的话。”作者是把《幽燕》作为保定代表刊物看待的,“你如果要明白保定的一般思想吧,需要读她,要明白保定的文艺作物的内容吧,更需要读她,其次关于带有地方性的事故,保定学生的文学程度,皆可在这一小小地篇幅中求之”。

而在第二卷第一期《编者的话》中“本刊在过去几个月里,专以研究文艺为职志,向读者所介绍的一些文字,都是些文艺的散文或诗词之类,就大体看,也可说是为文艺而文艺”,该刊的第一卷均有完整保存,笔者读来,皆是文艺作品,所言不假。编者所谓的“为文艺而文艺”也并非全然,如前所述,作品反映了社会的方方面面,题材丰富,该文认为文艺就是“人类在重重束缚的生涯里,自由发抒情感的一个工具”,“人的生活,不能离社会而独立,故情感的形态,往往随着环境的异同而有区别。在某一个阶段里,社会发生了新的变化,由此变化而表现的一切社会形态,不能适应于人们的生活,便会自然地发出共同的呼声,这样的文艺,才是时代的文艺”。编者认为文艺应该与时俱进,同时文艺是有担当的。张堪的《要文艺干什么?》一文指出无论是什么流派,也不论是贵族文学还是普罗文学,也不管其属于什么阶级,都应该以纯正真诚的态度,再加文词的技巧而成就的真正的作品。这对从事文艺创作的人来说,是提出了两个基本的要求,一要态度真诚,二要真实,这里的“真实”,与新闻学的真实性并不相同,而是提倡的现实主义,同样是时代性的要求,作者并强调他所推重的并非“张恨水之流的章回小说的‘帮闲文艺’,也不是替某一派拍马屁的‘帮忙文学’”,我们所要的是:“‘表现时代,解释时代,而且推动时代’的现实文艺,这也就是‘要文艺干什么’的解答!”

但是,在第二卷第一期发生的转变就是,编者应读者要求,增加了一些关于社会或政治实际问题的客观作品。如聶忱的《土耳其之复兴》、腾英的《希忒拉秉政后之德国》、《论他——希忒拉的个性》等篇,以青年为主要读者对象,以与青年朋友联络感情为目的的《幽燕》认为青年应该关心国家的命运,了解国际的局势,热心于民族的解放和复兴,因此引入了时事政治版块,从第二卷第一期起,慢慢发展起“时事述评”这一栏目,从现存的原刊考察,除第三卷第一期周年纪念号外,其余各期都持续有时事述评的文章刊载,从篇目来看不多,但每篇的篇幅都较大,占据页数上从六分之一到二分之一不等,且均在每刊的第一栏目位置。可见其对政治与文艺关系的重视,对读者意见的关注。编者曾引用“政治即文艺”这一公式表述文艺与政治的关系,企图为文艺的政治化寻求证据,而否定了文艺的独立品格,与“纯文艺”的宗旨是相左的,使得文艺从属于政治,成为政治宣传的工具。而从其刊登的时事评论的文章来看,聶忱的《土耳其之复兴》、腾英的《希忒拉秉政后之德国》均明显地提出了“一个党派,一个领袖”的独裁政治理论。而从编辑团队的社会身份来看,萧作霖曾是“复兴社”重要成员,也是组建

中国文化学会的主要人物,与《幽燕》同年创刊的《青年与战争》,同为萧作霖主办并在南昌发行,是宣传“民族复兴和独裁统治”的重要文化阵地之一,企图将德、日、意等国的法西斯主义移植中国。以撰稿人长征为代表,在时事述评栏目中常有创作。

#### 4. 重视翻译工作,译介外国优秀作品

《幽燕》对于翻译也是十分重视的,认为这是相当有必要的。第三卷第十一期 的开篇发表了李津的《翻译的重要》一文。该文首先从中国当代文学现状为何需要翻译外文,因为现时代配合思想解放的伟大的著作少之又少,茅盾的《子夜》可算一个。其次,从文学创作的角度来看,译介重要的优秀的国外著作可供国人学习,一是深厚的文学修养,作品外形的“包装”,包括语言等表现的技巧;二是国外优秀作家如高尔基在文学创作上以丰富的生活经验为根基和内容的真诚态度。此外,还以日本为例,介绍他国文学界对于翻译工作的重视,并能够与时俱进地紧跟世界文坛发展,而中国在翻译作品方面存在很多问题,译作多质量较差,令读者不喜读,且译作者又贪图省事,态度不诚,更为不取。最后,作者总结了做好文学翻译工作要具备的基本条件有二:其一是要有忠实的态度,翻译是一项艰巨的工作,译好一部作品有时难过创作,单是对照字典直译常使文章晦涩难懂,以致读者厌读;其二是译者不仅要精通两国语言,还要精通原作,把握原作者的思想与风格,以及作品的艺术美妙之处,才可更好地译介给中国的读者。另外,中国文学界要做好翻译,建议组建专业的团队。该文同样是表达了《幽燕》在翻译上的观点,而这一观点也被从始至终地践行着。从第一卷第三期起,译作便在期刊上陆陆续续地刊载,以诗歌见多,并有散文、论著、时论等。前者有徐寒石译《末日》,夙振译《紫罗兰下》、《学者》(Southey 骚狄作),张静雨译《诗》四首(德国 Theodor W. Storm 原著)、《午夜》(F. D. Serman 作)、美国英文短诗选《荒凉》、《阿曼里之夜歌》(意大利 Sara Tasdale 作),黄诚译《缝衣曲(the song of the shirt)》(Thomas Hood 作),李志鸿译《村中铁匠》(郎非罗原作);散文有夙振译《歌舞女》(Anton Tchekhou 著),苑漪澜译《一杯茶》(翟耳马耳梭德卜儿作),莹译《她的情人》(高尔基作);论著有曼诺译《我如何写作》(高尔基作),王季陆译《普罗列塔利亚文学的再出发》(日本右翼作家林房雄作);时论李普曼的《论军备竞争》则是转载。李津在《翻译的重要》一文最后说这是一项“刻不容缓的工作”,可以想见今日不能得见的《幽燕》后期期刊一定在翻译上做了相当的工作,它的贡献应当受到重视。

### 三、《幽燕》的编辑风格分析

#### 1. 文学样式的多样性及连载体现的统一性

《幽燕》的编辑风格在内容上的体现首先是文学样式的多样性。

在《幽燕》的一篇文章中介绍到保定地方的学校不少,学生大约有四五千,而保定没有一本专注文学的刊物,当时的学校大多有校刊,如《民中双周》、《培德月刊》、《新十一中》、《七师期刊》、《心声月刊》、《河北省立第七中学校刊》等,校刊的内容很广泛,包括校务、讲话、数理化、文史哲、健康与体育、英语、天文、地理等等,虽然有的校刊文学作品比重很大,其中不少是刊登的学生习作,也多见“杂俎”一栏,含有字谜、对联等小版块,从文学的题材和体裁来看,都是比较单一的。与这种综合性期刊相比,作为文学期刊的《幽燕》所刊载的作品,从文学体裁上分类是非常多样的,可分有小说、散文、近体诗、现代诗、诗歌、词、戏剧、游记、书信、杂文、随笔、小品、文艺理论等,从这一点上看,相对于专门刊登散文的散文期刊或专门刊登诗歌的诗刊等专门性程度更大的期刊来说,《幽燕》又可以说是综合性期刊,因此,《幽燕》也就是所谓的“综合性文艺期刊”了。

此外,《幽燕》刊载多种样式的文学作品,而这些作品中又以诗歌的篇目较多,主要撰稿人吴惠风、丁作能、路、张静雨、佛、碧波女士也是以诗作见长,不仅有创作还有诸多译作,译作又都是以现代白话为载体的,诗中又多见现代诗,不仅符合当时语言环境,对于普及文学也有很大的作用。《幽燕》的读者多是保定一带的学生和青年,读者的文学修养并不是很高,文学作品的语言除了要符合当时的语境,还要通俗易懂,才有利于读者的消化和学习。这样《幽燕》有一个亲切的平近的形象,才利于读者积极参与其中,并给予反馈,从而更利于《幽燕》的长期发展。

《幽燕》不仅在文学样式上体现了多样性,还利用连载体现其整体的统一性。《幽燕》的每新一期发行都会把前一期或者前几期的目录重新刊载,这不仅是对新的读者的一个介绍,同时还体现着《幽燕》在整体上的统一

性。《幽燕》自第二卷起,采用整卷计算页数的方法,将每一卷作为一个单位,一卷的12期期刊的页码是连续的,如第二卷刊载到346页,第三卷第十一期刊载到312页(按原件标出页码为准),在形式上的连载也体现了《幽燕》对统一性的要求。

从内容上看,《幽燕》的统一性还体现在利用小说连载。小说连载就是在一篇小说还未创作完成的时候就发布出来,后面的章节随着创作逐步更新发布。这种小说连载的形式很适合现代人的生活节奏。编者在遴选作品时一定是考虑到多方面的因素,由于一些中长篇小说的篇幅较大,或者边发边写,时有更新,而一期期刊的容量有限,《幽燕》则根据其特点进行连载。这样既可以用优秀作品固定一批长期读者,在期刊的内容上有一定的稳定性,同时长篇也更能体现编者的观点,作品的与时俱进的时代性也可得到更好的表现。如张堃的《端午节》、石君的《维宁》、佛克的《凶杀的故事》、冰若的《落魄》、仁子的《邻家》、徐寒梅的《别了汉皋》、漫波的《王校长》等等,有的连续连载几期,有的则断断续续在《幽燕》上连载,有的最后刊完作品,有的则因为第三卷第十一期后的散佚无法考证了。

作品的连载和形式上的连续,正体现了《幽燕》的统一性。

### 2. 稿件作者的分散性及撰稿人的稳定性

在第一卷五六期合刊《拓荒——关于幽燕社的一点报告》中介绍说“在六月二十日(此处应为“五月二十日”,疑为作者笔误)开成立大会的那一天,聚集了五十多个各省各地的青年男女,虽然各个人的工作,环境,多不相同,而爱好文艺的情趣,却是一致无二的”。可见《幽燕》的稿件来源是相当丰富的,刊物也是备受各省各地青年关注的。从刊登的文章来看,曼娜女士的《我的情书》来自南京,木明的《押》来自天津,王质直的《西山》来自北平,石君的《别》来自保定定县,田晨的《关于决战队——写给萍》来自济南,徐寒梅的《涇潦——农村写实》、丁作能的《鸿——给世骥》来自南京,葬非的《作客难》来自青岛海滨,张汉卿的《光荣的死》来自镇江,李山樵的《命运》来自福州,萧作霖的《海燕》来自上海,施一萍的《偷桃》来自石家庄,羞的《她物化了》来自汉南,絮如的《民间故事选》也多取材保定当地,分别来自博野县、完县、定县、安国县等等。

虽然作者来自全国各地,但是都有一定的稳定性,王质直的游记《西山》、《晨过御河桥》、《莲池的雨天》、《北海的雨天》、《八达岭旅行记》、《铁展会参观记》等,徐寒梅的多篇诗作《呆人杂记》、《凭吊——给亡友谢君友璋》、《浪迹》、《小品三则》、《我们需要什么文艺》等,佛克的《草鞋随笔》多篇杂文、小品文,诚文的散文随感、诗歌,碧波女士的诗、诗歌、散文……以及吴惠风、张堃的作品等等,此外,“时事述评”栏目多载长征的时评文章,如《中国政治的转机》、《论中国国民党恢复总理制问题》、《列强准备第二次瓜分中国》、《谈摩登破坏团》、《通车问题》、《韩复榘态度光明》等,都陆续在《幽燕》上发表,不一而足。

### 3. 介绍文坛时事时效性及与青年的互动性

《幽燕》地处保定,编者初来颇感此地荒芜,学校虽多,但是文学事业很不景气,偏文学的校刊虽有一些但都是“大门不出”的,交流甚少,气氛沉闷。编者为了活跃氛围,与青年联络感情而发起创刊,势必会介绍我国乃至国外文坛景况。第一卷第一期便有一篇《最近文坛评阅》,这是最早在《幽燕》出现的评介式文章,作者尔昂对当时激烈的左翼与托洛斯基派的文艺论战发表了意见;并对“文艺与时代”表达了观点,同时也代表了《幽燕》以后所走的路线和文艺观。《幽燕》初创便向保定的读者介绍“我们的文坛”的“时事”,可见其定位和着眼点是很大的,也是有全局的观念的。第二期《文坛消息》向读者介绍了作家诸如张天翼、茅盾、田汉、段可情、施蛰存、杨邨人、王独清、左漱心的情况,第三期向读者介绍了萧作霖和左漱心主编的《流露月刊》的革新号目录。但是,后来因为编辑团队人员的变动,向读者介绍文坛消息的栏目没有继续办下去。第二卷第一期王质直《作家笔名录》为读者介绍了文章的台前幕后,后第三卷第二期,有《新消息》一栏,介绍了蒋介石发起的新生活运动的进展,行营组织运动的情况,以及莲池成立文艺俱乐部的通告。第八期至第十期辟有《文坛鳞爪》一栏,程心芬负责编辑,内容丰富,包涵文艺会议、新书新刊出版、名家诗人行踪、文艺社团活动、以及名人佚事,如北平文话茶会的召开,沈从文、郑振铎、废名的未列席或因京派与海派的区别;中国第一幽默小说家(老舍)新书长篇小说《牛天赐传》、叶灵凤、穆时英编《文艺画报》、徐苏灵编《大众文学团画月报》、杨丙晨、李长之编《文学批评》两月刊、董文渊主编、杜衡、施蛰存主笔办《文艺半月刊》、《文学季刊》或停刊消息,“最近停刊刊物《作品》、《文艺风景》、《大上海》、《新语林》”;郁达夫与王映霞婚变、王独清说和,穆木天脱离左联,鲁迅隐居上海,无新作,周作人旅日会晤日本作家,

采集文学资料。第十一期尔人的《文坛轶事》介绍章铁民、穆木天、张竞生、新诗人方玮德、诗人邵冠华、汪锡鹏、卞金言、茅盾、郑振铎等文人轶事,笔调诙谐。此外,因编者的关系,同时还刊登其他刊物的目录,如《流露月刊》、《青年与战争》、《职业教育》、《疾呼旬刊》、《文艺战线》、《青年评论》以及《振民日报》征订广告等。

保定文艺刊物本来匮乏,这些文坛消息的介绍,极大地丰富了青年的文艺生活,拓展了他们的视野,对于培养思想解放的青年一代大有裨益。

为培养青年,《幽燕》不仅重视对文坛现状的报道,还很注重与青年们的互动,彼此交流。《幽燕》的创始,本就以丰富青年生活,联络感情为宗旨,这种思想在刊物栏目的设置上也是多有体现,不过也并非局限于此。《幽燕》初期就多次呼唤青年奋进,加入进步的行列。不久,萧作霖即组织了读者见面会,与七八十个爱好文艺的青年朋友在莲池畅游,探讨文学、研究时事。之后,在《幽燕》上多有读者反馈的消息。从第二卷第三期起,辟“读者园地”一栏,刊载一些读者来稿及反馈信息,编者答谢等,持续至第九期止。第十期辟“读者通信”,仅一期,功能与前者相同,刊载某读者来信。第三卷第三期复辟“读者园地”,第六期起又改为“青年园地”,至第十一期(现存最晚一期)。总体来看,栏目从无到有,独辟一角,而形式又在不断演变、革新,但是编者对青年读者互动的关注与重视始终未变。

#### 四、《幽燕》发行与影响分析

《幽燕》的代售处有西大街中华书局、群玉书房,市场纸艺局、博文堂、霏霖阁、竞新书社、大立斋,古莲花池内的青莲阁,其销售网点是遍布保定城的,其实当时的保定城并不大,之所以代售地点如此之多,则表明《幽燕》在保定的发行量还是相当可观的,在保定应该是很普及的刊物。在《周年纪念号》中,一位《幽燕》的忠实读者——非(笔名)来稿《我所期望于幽燕者》说,从刊物的地方性来看,《幽燕》“虽不足代表一国,代表一省,但至少能代表一个特定的区域——保定”。这代表性便是《幽燕》的成就,《幽燕》的影响也正基于此,“你如果要明白保定的一般思想吧,需要读她,要明白保定的文艺作物的内容吧,更需要读她,其次关于带有地方性的事故,保定学生的文学程度,皆可在这小小的篇幅求之。一言蔽之,幽燕即是保定的缩影”。从读者的评价中即可知道《幽燕》是怎样一本刊物,以及这样一本刊物在保定的影响,具有代表性又具有影响力。

此外,《幽燕》的发行基本是准时的,除几次因人事变动而被迫延期。它的初期定价为每期大洋三分,半年三角,全年六角;后来自第二卷第六七期合刊因纸张和印刷费用的提高而不得涨价至每期大洋五分,半年5角,全年一元。此外,价格一直是稳定的。

由于《幽燕》的历史性,现今对它掌握的信息比较单一,最多只能从现存原文原件的内容上对其发行与影响进行分析与判断,而来自读者或者专门的期刊发行调查数据,如总发行量、期发行量、发行范围等,已无从着手了解,而《幽燕》当时的影响,读者的来稿是否言过其实也很难考据,姑且信以为真,做这样的转述。

另外,通过《幽燕》刊载的广告,也可以对它的发行与影响有个约略的印象。《幽燕》的期刊广告可分为三种,一种是本刊的启事,包括征稿启事、征订启事、涨价通知、组织有奖征文活动的启事、稿费派发启事、投稿规约、广告价目表等;另一种是对刊物的提要目录的刊载,包括《幽燕》的往期目录、《流露》、《青年评论》、《青年与战争》等期刊目录的转载;第三种则是商业广告,主要是刊登报刊广告,其次有印刷所和医药的广告。

《幽燕》 文艺半月刊 征求基本订户

特价一个月 自六月一日起至六月三十日止

本刊为华北唯一之文艺刊物,每月出版两期,绝不脱期,内容日求充实,印刷日求精良,故每期销售日增,实为各地爱好文艺青年不可分离之良友。兹为便于读者起见,特征求基本用户,特价一个月,全年报价本市三角,外埠四角,国内邮费在内,国外邮费再加二角。邮票代洋十足通用,但以五分以下者为限,自六月一日起,至六月三十日止,期满恢复原价。预定以全年为限,半年不定。

幽燕社谨启

从《幽燕》的征订广告来看,它的市场定位主要是华北地区,乃至更广,其发行范围如此,可见其影响之大。再者,在《幽燕》上刊登广告的报刊也非少数,如《河北民声日报》、《北方日报》、《文艺战线》、《职业教育》、《前途》、《中国革命》、《中国文学》、《保定振民日报》、《西北公论》等,以及其协办文化学会组织征文活动,足见其影

响之广泛。《幽燕》刊登广告价目见表1。

表1 广告价目

价 地 位	面 积	价目		
		全页	半页	四分之一
封面前内面		五元	二元五角	一元二角
后封面		三元	一元五角	八角
刊内		二元	一元	五角

(以上价目以每期计算,不折不扣,刊费预付。连登多期,为优待起见,按八折计算,广告概用白纸黑字,如用色纸彩印,价目另议,接洽地点:保定振兴里十四号本社。)

《幽燕》的发行与影响,没有直接的数据与资料可供分析,但是从期刊内容的各个方面还是能够对此有一个大致的把握。用《幽燕》读者的话一言蔽之,“挽救国家民族的根本大计,知识分子,尤其是青年知识分子,该这样训练自己同时这样领导民众。《幽燕》是保定青年的喉舌,是代表保定的刊物”。而从史料的角度来看,研究保定的文学期刊出版,《幽燕》也是不得不重视的一本刊物。

## 五、结 语

《幽燕》在保定的出现,不仅有“拓荒”的作用,为当时在保定读书的几千名学生以及青年朋友提供了丰富的文学养料,也活跃了河北地区的文化出版气象;它既记载了保定的时况人情、风俗文化,也促进了保定文化的发展,为保定培养新时代青年贡献了一份力量。由于保定在当时河北的地位,这不仅对研究保定历史具有相当的价值,而且对于河北历史研究也有不可忽视的史料价值,对社会状况、文化变迁、民众思想都可从中窥得一斑。

## The Research on Baoding Literary Journal *Youyan* Published During the Period of Republic of China

Jin Qiang<sup>1</sup>, Ma Zhiyi<sup>2</sup>

(1. School of Journalism and Communication, Hebei University, Baoding 071002, China; 2. Baoding University, Baoding 071000, China)

**Abstract:** During the period of the Republic of China, the *Youyan* semimonthly was published in Baoding, and it was the only one pure literary journals in North China in that period, with local characteristics. It had shown the different literary genres, the themes through Baoding local customs and practices, social status, living status and mental status. *Youyan* was a press close to mass, close to reality, and had paid attention to art, emphasis on interaction with readers. it not only promoted the development of Baoding culture, but also the publishing culture in the Hebei region. it has great value to research the history of Baoding, and it can not be ignored that it has historical value for the study of the history. The social conditions at that time, the thoughts of the people, the development of the culture, all the phenomenon can be seen from this journal.

**Key words:** the period of the Republic of China; literary journal; *You Yan*; Baoding culture; cultural publishing

(责任编辑 陈 静)